

KETAMA Y AL-MOTAMID DOS PUENTES LITERARIOS QUE UNEN MARRUECOS Y ESPAÑA EN TIEMPOS DEL PROTECTORADO

Zakariae Charia

Las revistas poéticas españolas en Marruecos jugaron un papel primordial en acercar el pensamiento español al marroquí, y acabar con la idea que reinaba en la península de que Marruecos era un país salvaje, carente de toda cultura, mientras la realidad decía lo contrario, porque en este país norte africano habían poetas, escritores, historiadores, intelectuales con un gusto muy refinado y una cultura arraigada en la historia.

En 1947 nace en la ciudad de Larache la primera revista poética española, se llamaba *Al-Motamid*, su fundadora y directora era la poetisa alicantina Trina Mercader, que en aquel entonces vivía ahí. Pero como Trina no podía emprender el vuelo sola, porque no tenía la experiencia suficiente para hacerlo, acudió a los poetas del Grupo Melilla que, encabezados por Jacinto López Gorgé que puso a su disposición toda su experiencia convirtiéndose en uno de los pilares más importante de la revista. *Al-Motamid*, se convirtió así en la primera revista española puramente literaria que nace en Marruecos.

La revista comenzó siendo una "*Publicación localista, de muy poca calidad literaria*"¹, por causa de sus colaboradores que eran en su mayoría poetas jóvenes que buscaban donde publicar sus poemas, cosa que empujó a Trina a enfrentarse a un aluvión de críticas, aun así pudo sobrevivir y corregir "sus errores". La revista desde sus principios tenía una idea clara, la de jugar el papel de puente cultural entre españoles y marroquíes, por eso era bilingüe e integró a poetas marroquíes confiando plenamente en sus cualidades. Podemos leer sus propias palabras cuando dice:

"Nuestro Marruecos posee una juventud lírica española y marroquí que ve, siente y hace poesía junto al sentimiento árabe. Este sentimiento se une a lo hispánico y lo poético, hasta dar forma a una nueva modalidad de espíritu: lo hispano marroquí.

Aparece bajo la advocación de Al-Motamid, como homenaje al pueblo hermano, con impulsos de sincera cordialidad, y abre sus páginas a España en ofrenda a sus últimas inquietudes."²

Como dije antes, Trina Mercader pudo enfrentarse a esos obstáculos, y, a los tres o cuatro números pudo cambiar totalmente la forma de la revista. Siendo bilingüe, hubo un intercambio entre la poesía española y la árabe.³

¹ *La Estafeta*, enero 4 al 18 de 1964, Número extra (segunda parte), p. 283

² *Melilla hoy*, 23 de noviembre de 1986, p. 10

Después de varios números y concretamente en el número 8, el Grupo Melilla pasa a formar parte del Consejo de Dirección de la revista, gracias a la importante labor, y el importante papel que jugaban en la revista⁴.

A lo largo de sus treinta y tres número y sus diez años de existencia, en la revista colaboraron –a demás de los poetas del Grupo Melilla- colaboradores marroquíes como el historiador Mohammad Ben Azuz, los poetas Mohammad Sabbag, Sidi AbdelahGeunun, DrisDiuri, DrisBoannani, y Ahmes Bakali –que a demás de colaborar jugaron un papel importante en la traducción- y españoles como Luis López Anglada, Alonso Alcalde, y Carmen Conde⁵. Es importante señalar aquí que una revista poética dirigida por una mujer pueda sobrevivir durante tantos años y en una época donde reinaba la censura es una hazaña nada despreciable.

De casi todos estos poetas habló Vicente Aleixandre en su famosa *Carta Marroquí*⁶ dirigida a Trina Mercader tras su visita a Tetuán y que se publicó en la revista junto a su traducción al árabe. Esta carta es un reconocimiento al esfuerzo y a la calidad literaria que alcanzó *Al-Motamid* y acabó definitivamente con las críticas sobre la calidad de colaboradores o de contenido.

A lo que se refiere a la dirección de la sección árabe se turnaron sucesivamente DrisDiuri, Ibn Azzuz⁷ y Mohammad Sebbag, este último con el que la colección *Itimad*⁸ inició las ediciones de *Al-Motamid* publicando su primer libro traducido al castellano *El árbol de fuego*.

Después de pasar toda su vida en Marruecos, Trina se ve obligada a dejar el país por razones del trabajo, para instalarse en Granada⁹ donde muere en 1984 dejándonos una herencia importante al que dedicó toda su vida, la Revista *Al-Motamid*.

La segunda revista nació en 1949 a manos de dos de los componentes del Grupo Melilla, Jacinto López Gorgé y Pío Gómez Nisa en la ciudad de Melilla, se llamaba *Manantial*¹⁰ "cuya meta –dice Jacinto López Gorgé- estaba no en el intercambio hispanoárabe sino en el ámbito de las revistas peninsulares – "Cantico", "Proel", etc.- de aquellas primeras décadas de la postguerra civil"¹¹. Desde el primer número se notaba que la revista estaba bien pensada y bien trabajada, se nota especialmente a través de las colaboraciones que estaban

³ Quiero decir con árabe, la literatura marroquí en particular y la del mundo árabe en general, porque además de los poetas marroquíes encontramos colaboraciones de poetas árabes tan importantes como JebranJalilJebran y Mikhael Naima.

⁴ Con la excepción de Guerrezo Zamora que se marcha a Madrid para estudiar letras en la Universidad de Madrid.

⁵ Fue la primera en ser traducida al árabe.

⁶ Se puede leer la carta completa en el anexo.

⁷ Ibn Azuz se hizo cargo de la parte árabe justo cuando la revista se traslado a Tetuán.

⁸ Otros libros publicados por la colección *Itimad* fueron, *Tiempo a Salvo* de Trina Mercader, *Empezando la vida* de Carmen Conde y *La escuela sirio-americana* de Pedro Martínez Montavez.

⁹ Ha elegido vivir en Granada porque es la ciudad que más se parece a Marruecos.

¹⁰ No se fundó después de *Al-Motamid* sino convivió con ella durante siete años.

¹¹ Art. cit. Melilla hoy, p. 11

firmadas por personajes como Vicente Aleixandre¹², Rafael Laffón, Carmen Conde, Gerardo Diego, José Hierro, Leopoldo de Luis, Manuel Arce etc.

Si *Al-Motamid* jugaba el papel de intercambio de cultura entre España y Marruecos, *Manantial* se ocupaba de traer la cultura española a Marruecos, y gracias al entusiasmo y al rigor de sus directores pusieron desde el primero momento. La revista tuvo una acogida excelente en todas las ciudades de la península especialmente en Madrid.

Desgraciadamente *Manantial* no pudo superar los seis números en sus dos años de vida a causa de los problemas económicos y de la censura que asfixiaba la revista. Por esa razón en 1951, la revista cierra sus puertas cuando estaba a punto de salir un número especial para homenajear al gran poeta Antonio Machado.

Pero, en el mismo año de la desaparición de *Manantial* Miguel Fernández¹³ fundó *Alcándara* en 1951, la revista que muchos la consideran una extensión de *Manantial*. Fanny Rubio, en su tesis doctoral titulada *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*, describía de esta manera: "*La revista más importante de las publicadas en esta zona fue Alcándara, Melilla, 1951, dirigida por Miguel Fernández, que no tuvo la fortuna de pasar de dos números, pero que de principio se sirvió de planteamientos claros sin caer en concesiones ni ambigüedades.*" Estas palabras coinciden plenamente con las declaraciones de Jacinto López Gorgé cuando dice que Alcándaranació ya madura.

Entre las firmas que aparecen en la revista encontramos las de Miguel Hernández, Blas de Otero, José Luis Hidalgo, José Hierro, Leopoldo de Luis, Vicente Aleixandre, Pedro Caba, y Carmen Conde. Tales nombres reflejan el peso literario y poético que alcanzó en el poco tiempo que duró.

Pero desgraciadamente, un artículo polémico de Víctor Andrés Catena, puso en marcha la máquina de la censura para que la revista cerrara sus puertas en 1951 después de haber publicado tan solo dos números.

Dos años después de la desaparición de *Alcándara*, Guillermo GuastavinoGallent -el entonces director de la Biblioteca General del Protectorado- manda una carta a Jacinto López Gorgé pidiéndole que se haga cargo de una nueva revista llamada *Ketama*, y que nace como suplemento literario de la revista de investigación *Tamuda*, cosa que acepta Jacinto y saca su primer número en junio de 1953.

Ketama nace bilingüe, y desde su primer número diferencia entre la parte árabe y castellana. Se publicaron 14 números en los seis años que duró. La labor más importante que hizo la revista, además de la publicación de poemas inéditos de poetas como Miguel Hernández, Vicente Aleixandre, Juan Ramón Jiménez, Gerardo Diego, Jorge Guillen, Luis Cernuda, Max Aub, Rafael Laffón, Adriano del Valle, Dámaso Alonso, Luis Felipe Vivanco, Carmen Conde,

¹² El artículo Mi Melilla entrevista de Vicente Aleixandre fue pensado exclusivamente para ese número inicial.

¹³ Este poeta Melillense publicó su primer poema en *Manantial*

José Hierro, Rafael Morales etc., fue la de traducción, porque permitió la aparición de traductores marroquíes como Abdel-Latif al Jatib, Muhamadal-Arabi al Jattabi y Mohammad Sabbag.

Dora Bacaicoa en unas declaraciones a la Estafeta Literaria, en su segunda época dice esto:

"En realidad, ésta ha sido la única revista que puede vanagloriarse de haber ofrecido, tanto al lector árabe como al castellano, unos sumarios de verdadera calidad. La pequeña historia de Ketama va unida a la mejor y más alta expresión de las literaturas orientales y occidentales en esta enrucijada de Marruecos."¹⁴

La revista cierra y publica sus dos últimos números unidos en un mismo tomo en diciembre de 1959.

AL-MOTAMID:

La revista *-Al-Motamid-* tal como refleja su nombre está inspirada en el Rey poeta *Al-Motamid- Ibn Abbad*¹⁵, rey de Sevilla, hijo del rey y poeta *Al-Motamid bi Lah*. Este rey hizo de Sevilla la meca de la ciencia y de la literatura y especialmente de la poesía, cosa que se nota cuando hechamos un vistazo a su entorno constituido por su mujer Romaykiyya, su íntimo amigo AbenAmmar, su visir Ibn Zaidun (padre e hijo), que eran todos poetas. Su poesía se caracterizaba por ser llena de sensibilidad y de amor.

Si buscamos las razones que impulsaron el nacimiento de la revista no vamos a encontrar mejores palabras que la de la propia fundadora de la revista, que explica en la presentación de la misma:

"los elementos primarios que impulsan al poeta, están en cualquier parte de la Tierra, porque son la Tierra misma puesta a mirar el cielo.

Nuestro Marruecos posee una juventud lírica española y marroquí que ve, siente y hace la poesía junto al sentimiento árabe. Este sentimiento se une a lo hispano y lo poético, hasta dar forma a una nueva modalidad de espíritu: lo hispano-marroquí.

De ella nace una ambición: encauzar esta precisión inquieta ya que la poesía, por ser universal, es el camino más fácil y seguro de la unión humana duradera, en un gesto exacto y decidido; tener un lugar en el espacio y en el tiempo actuales y, sobre todo, ser desde este cuaderno, motivo de aproximación.

¹⁴ La pagina donde viene publicado el articulo de Dora Bacaicoa viene sin número

¹⁵ Su verdadero nombre es Mohamed-Abd-El-Llah-Ben Abbad III

*Aparece bajo la advocación de ALMOTAMID, como homenaje al pueblo hermano, con impulsos de sincera cordialidad, y abre sus páginas a España en ofrenda de su última inquietud, esperando que su propósito –expuesto hoy modestamente– sea bien acogido y alentado.*¹⁶

Leyendo las palabras de Trina Mercader, se ve muy claro que las razones del nacimiento de la revista fue unir a Marroquíes y españoles en un espacio común, vacío del odio de la violencia y de las barreras que ponía la política y “*dar forma a una nueva modalidad de espíritu: lo hispano-marroquí*”. Ese espacio común sería *Al-Motamid*.

La revista pasó por dos épocas muy distintas, la primera y durante la cual salieron la mayor parte de los números (24) duró entre 1947 y 1952 su publicación en Larache, y la segunda duró tres años (1953-1956) imprimidas en Tetuán sacando a la luz a nueve números.

Desde su aparición suponía también una oportunidad para los jóvenes poetas para publicar sus poemas, aunque también sufría la ausencia de grandes nombres (en los primeros números), cosa que le quitaba peso.

KETAMA:

La revista *Ketama* fue dirigida por Jacinto López Gorgé en 1953 en Tetuán. Nació como suplemento literario de la revista de investigación *Tamuda* que publicaba La Delegación del Ministerio de Educación Nacional, Juventud y Deportes.

La idea de la creación de la revista fue del entonces director de La Biblioteca General de Tetuán Guillermo Guastavino después de que la propuesta de su creación fue aceptada por el Alto Comisario. Aquí podemos leer la carta que mandó Guastavino a Jacinto López Gorgé pidiéndole que aceptara la dirección de la misma fechada en junio de 1953:

«...Como anticipo le diré: que S.E. el Alto Comisario ha aprobado la creación de la revista de investigaciones históricas y científicas que traíamos en la cabeza. Ha de ser completamente seria y erudita. Pero como fascículo aparte (e incluido entre sus páginas) irá un suplemento literario (como el « Acanto » de su « amigo » Entrambasaguas).

Este suplemento, a mi juicio, ha de ser de pura creación: sin crítica de libros, polémicas, ni otras cosas que no pegan en una revista literaria « ministerial ». Aunque esto último no significa dejación de la altura y dignidad literarias.

¹⁶ Revista *Al-Motamid*, 1, (marzo 1947), Larache. p. 2

Así como para la parte científica se nos exige la máxima pulcritud científica y que cerremos « corazoncito » a los compromisos amistosos que quisieran colocarnos trabajos malos, así mismo el suplemento ha de dejarse de compromisos personales. He de tener altura y dignidad, caiga quien caiga. ; y al mismo tiempo una amplitud que no puede ceñirse a las preferencias escritas personales, sino a lo objetivamente bueno.

Ignoro todavía qué pasará en el concurso de Vd. Hay tres plazas en Tetuán y otra en Martín y otra en Rincón. Ambas permiten prácticamente vivir en Tetuán. Pero el escalafón tiene sus privilegios y de eso no entiendo por no ser de mi negociado.

De momento creo que la cosa podría Vd. Hacerla incluso desde ahí, pudiendo venir de vez en cuando a Tetuán para las necesidades revusteriles. (Sin contar el amor)

Espero sus noticias e impresiones, en pro o en contra. En este caso para buscar persona que se encargase de la tarea a falta de Vd.

Y nada más. Joven poeta. Un cordial abrazo de su buen amigo. »¹⁷

La revista inicia su publicación en junio de 1953 y termina en diciembre de 1959, en sus siete años de vida se publicaron catorce números. *Ketama* ha jugado un papel importantísimo a lo que se refiere al vínculo que hacía entre la literatura española y la marroquí y en el papel de traducción.

Desde su aparición dejó claro que era una revista Bilingüe (la parte árabe estaba a cargo de Mohammed Sabbag), la sección árabe hacía de traductora de los poemas españoles, cosa que sacó a luz a traductores como Mohammed Sabbag, Abdel Latif al Jatib y Muhammad al-Arabial-Jatib.

En general no podemos encontrar mejores palabras que las de su propio director cuando dice: *"me limitaré a recordar esto que se dijo en "La estafeta Literaria" cuando Ketama dejó de aparecer: "la pequeña historia de ketama va unida a la mejor y más alta expresión de las literaturas orientales y occidentales en esta encrucijada de Marruecos"*¹⁸

Desde el primer número podemos adivinar que la revista será de gran nivel ya que desde el principio cuenta con la colaboración de un poeta como Miguel Hernández.

BIBLIOGRAFÍA

¹⁷ El texto fue extraído de la copia de la carta que va incluida en el anexo.

¹⁸ Revista Puertaoscura, Número 3/4, p.6

LIBROS:

- GORGE JACINTO López, *Marruecos en la poesía española contemporánea*, Ibermagrib, Ediciones A. Ubago, S.L., Granada, 1990.
- AYUSO, José Paulino, *Antología de la poesía española del siglo XX. II (1940-1980)*, Madrid Castalia, 1998.
- CALVO CARILLA, Jose Luis, *"Manantial y Alcándara: dos insólitas aventuras literarias melillenses"*, Manantial y Alcándara. Edición facsímil, Melilla: Ciudad Autónoma, 1997.
- CONDE Carmen, *Poesía femenina española viviente*, Castilla, Edición Arquero, 1954.
- FERNANDEZ HOYOS Sonia, *Una estética de la alteridad: la obra de Trina Mercader*, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid, 2006
- FERNANDEZ Miguel, *Obra Completa*, Ed. José Luis Fernández de la Torre, Melilla, Servicio de Publicaciones de la Ciudad Autónoma de Melilla, 1997.
- GARCIA FIGEURAS Tomas, *Recuerdos de una guerra romantica. La guerra de africa de nuestros abuelos (1859-1860)*. Madrid, CSIC, 1961.
- GARCIA de la Concha, Víctor, *La poesía española de 1935 a 1975*, Madrid, Catedra, 1987.
- GORGE JACINTO López, *Dos revista hispanomarroquíes*, publicado en *Encuentros literario: Marruecos-España-Iberoamérica*, preparado por Mohammad Chakor, Madrid 1987
- GOYTISOLO Juan, prologo del libro de M. Chakor *Aproximación al sofismo*, editorial Calamo, Alicante, 1993
- IBN AZZUZ HAKIM, Mohammad, *El socialismo español y el nacionalismo marroquí*, Colección "Magrib", Málaga, 1978
- MERCADER Trina, *Pequeños poemas*, Alicante: Col. Leila, 1944
- MERCADER Trina, *Sonetos ascéticos*, Barcelona, El Bardo, 1971.
- MERCADER Trina, *Tiempo a Salvo*, Tetuán, Itimad / Al-Motamid, 1956.
- Mohammad Sabbag *Árbol de fuego*, Itimad / Al-Motamid 1956
- Rubio Fanny, *Las revistas poéticas españolas (1939-1975)*, Ed. Turners, Madrid, 1976.

REVISTAS

- FERNANDO DE AGREDA BURILLO, [Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Nº 19, 1976-1978.](#)
- FERNANDO DE AGREDA BURILLO, [Hesperia culturas del Mediterráneo, Nº. Extra 11, 2008.](#)
- FERNANDO DE AGREDA BURILLO, [Hesperia culturas del Mediterráneo, Nº. 6, 2007.](#)
- FERNANDO DE AGREDA BURILLO *PhilologiaHispalensis*XIV, 2 -Alcándara *Al-Motamid e Itimad: una experiencia de convivencia cultural en Marruecos, Revista de la comisión Española de Cooperación con la Unesco Nº25 (enero-marzo 1981)*
Madrid-España, 1 de Julio de 1977
Motamid Verso y prosa.
Al-Motamid. Verso y prosa, Edición en cd-rom dirigida por el Dr. Abdelaziz Chahbar. (faltan los dos últimos números).

Ketama (1953-1959)

El Ateneo de Madrid XIX-XX (2008)

Boletín de la Asociación Española de Orientalistas, XLI (2005)

La Trayectoria Blog de los Hispanistas de Tánger, Al-Motamid y los poetas marroquíes, miércoles 8 de agosto de 2007

Los Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán

Manantial

MEAH, Sección Árabe-Islam

Miscelánea de la biblioteca española 1991, Centro Cultural Español, Tánger

Semana literaria sobre la vida y obra de Miguel Fernández, IES "Miguel Fronandez", Mayo 1995.

Tamuda

La estafeta literaria N°615, 1 de julio de 1977

Aljamía, diciembre 2005.

La Estafeta enero 4 al 18 de 1964

Puertaoscura, Número 3/4

COLABORACIONES EN OBRAS COLECTIVAS

FERNANDO DE AGREDA BURILLO, [Vicente Aleixandre en el mundo árabe, Congreso Hispano-Africano de las Culturas Mediterráneas "Fernando de los Ríos Urruti"](#) (1. 1984. Melilla)

PERIÓDICOS

Diario de África, Desde Madrid. Poesía en Marruecos, 2 de marzo de 1949

Diario de África el 31 de enero de 1948

Granada hoy, 24 de marzo de 2005

L'Opinion, Rabat, 3 de junio de 1984

Melilla hoy, 23 de noviembre de 1986, y 15 de diciembre de 2002,

CONFERENCIAS

GORGE JACINTO López, *La obra de Mohammad Sabbag en lengua española y sus Relaciones literarias y amistosas con los poetas y escritores españoles contemporáneos*, Rabat, 13 enero 1989.

Homenaje a Trina Mercader y la revista *Al-Motamid* (18-20 de marzo de 2003).